

Глазырина А.И.
г. Екатеринбург

РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ЯДЕРНЫХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО КОМПЬЮТЕРНОГО ПОДЪЯЗЫКА: УРОВЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: компьютерный подъязык, русскоязычные эквиваленты, ядро, терминология, профессионализмы.

АННОТАЦИЯ. Статья освещает проблему сосуществования профессионализмов и терминов в различных предметных подобластях среди русскоязычных эквивалентов ядра английского компьютерного подъязыка.

RUSSIAN EQUIVALENTS OF CORE ENGLISH COMPUTER SUBLANGUAGE UNITS: PROFESSIONAL STRATUM

KEY WORDS: computer sublanguage, Russian equivalents, core, terminology, professionalisms.

ABSTRACT. The article highlights the problem of coexistence of professionalisms and terms in different subject subfields among Russian equivalents of core English computer terms.

Различные научные направления в течение последних десятилетий избрали социолингвистическую стратификацию языка в качестве магистральной (например, лингвостатистика, прикладная лингвистика, социолингвистика, культура речи, и, конечно, функциональная стилистика). Междисциплинарный подход проявил себя не только количественно (число концепций), но и качественно (содержательная сторона и ее терминологический аппарат).

Любой ограниченный специальный подъязык имеет свое ядро и периферию. Именно ядерная лексика, именно эти термины «цементируют» всю терминологию, которая появилась и появляется в течение пяти поколений компьютеров.

Как справедливо заметил В.Т. Титов, «познать лексико-семантическую систему языка — это прежде всего минимизировать ее, но не произвольно, а с сохранением ее своеобразия, заключенного в важнейших существенных параметрах» [13, с. 5].

В компьютерном подъязыке центральную зону занимает нормативная терминология, далее к ней примыкает профессиональное просторечие (правда, некоторыми

исследователями не признаваемое), а затем – профессиональный жаргон и арго, которые сходятся и пересекаются в профессиональном идиолекте. При этом ядерный, центральный слой сам по себе не является однородным, а включает отраслевую, узкоотраслевую и узкоспециальную терминологию.

В качестве материала исследования выступили глоссарии 7 зарубежных учебников и учебных пособий и 1 русскоязычное учебное пособие. Общий список проанализированных единиц составил 5016 англоязычных терминов компьютерного подязыка. Наиболее обширный глоссарий (обозначенный как англо-русский словарь компьютерных терминов) содержится в [8] и насчитывает 1250 специальных единиц. В данный глоссарий были включены компьютерные термины и сокращения, представляющие особую сложность. На втором месте по количественному составу специальных единиц – 910 и 769 – находятся [5, 7] соответственно. Третье место занимают учебники [4, 1], содержащие 622 и 514 единиц соответственно. Замыкают список [6, 3, 2], приводящие в своих глоссариях 389, 311 и 251 специальную единицу соответственно.

В каждом из вышеприведенных англоязычных изданий иногда оговаривается тип приведенных специальных единиц. В [1] оговаривается, что данный глоссарий содержит технические термины (technical terms) и сокращения/аббревиатуры (abbreviations). «Basic English For Computing: Student's Book» (E. H. Glendinning, J. McEvan) [6] содержит компьютерные термины (computing terms) и сокращения/аббревиатуры (abbreviations). «Professional English in Use ICT» (S. R. Esteras, E. M. Fabre) [5] оперирует такими понятиями, как компьютерные термины (computer terms) и ИКТ термины (ICT terms).

749 базовых специальных единиц насчитывают 100 единиц, которые хотя бы в одном из четырех специальных толковых словарях [9, 10, 11, 12] отмечены пометами **проф.** (профессионализмы) или **sl.** (сленгизмы). Именно эти специальные единицы представляют проблему как при изучении английского для специальных целей (компьютерного подязыка), так и при работе с терминографическими источниками. Считаю необходимым привести в таблице 1 полный список этих единиц с указанием всех помет в вышеперечисленных словарях: *alignment* – 1) выравнивание, **проф.** выключка [9]; *analog* – **микро. ; проф.** аналоговая ИС [12]; *applet* – **проф.** (Java)-апплет [12];

authoring – **проф.** авторинг [9]; *bar* – **вчт.** вертикальная черта, **проф.** прямой слэш, символ [12]; *bit* – **sl**³ сведения [10], **вчт.**; **проф.** сведения [12]; *bitmap* – **проф.** "битмапка" [10], **проф.** битовая карта [12]; *broadcast* – **вчт.**; **проф.** широковещательная передача; **вчт.**; **проф.** использовать широковещательную передачу; **вчт.**; **проф.** широковещательный [12]; *browser* – **проф.** браузер [10], **вчт.**, **проф.** браузер [12]; *bug* – **проф.** отказ [12]; *bullet* – **проф.** "горошина" [12]; *burn* **проф.** прожигать [9]; **проф.** "спалить" (прибор или схему) [12]; *bus* – **проф.** магистраль (*высокоскоростная магистральная линия связи; высокоскоростной магистральный тракт передачи информации*)⁴ [12]; *C* – **проф.** циан [9]; *cancel* – **проф.** выкидка (части текста) ||⁵ **проф.** выкидывать (часть текста) [12]; *check* – **проф.** "галочка" || **проф.** ставить "галочку" [12]; *chip* – **проф.** чип [12]; *click* – **проф.** клип [12]; *clip art* – **вчт.**, **проф.** клипарт [12]; *clipboard* – **вчт.**, **проф.** "пюпитр" [12]; *cookie(s)* – **sl** "выпечка" [10], **вчт.**, **проф.** вышедший из строя; "сгоревший" [12]; *cracker* – **проф.** "крекер" [12]; *customize* – **вчт.**, **проф.** настраивать самостоятельно [12]; *cut* – **проф.** фрагмент записи; кадр [12]; *cyborg* – **проф.** киборг [12]; *digitize* – **проф.** оцифровывать [12]; *directory* – **проф.** директори; папка [10]; *disk* – **проф.** диск [12]; *display* – **вчт.**, **проф.** вектор указателей на записи активации [12]; *dot pitch* – **тлв.**, **вчт.**, **проф.** питч [12]; *download* – **проф.** скачивать [9]; *dropcap* – **проф.** "фонарь" [9], **проф.** "фонарь" [10]; *dump* – **проф.** дамп || **проф.** делать [выполнять] дамп [10]; *emoticon* – **проф.** эмотикон [12]; *feature* – **микр.**, **проф.** топологический размер [12]; *fileserver* – **проф.** файл-сервер [9]; *flash* – **вчт.**; **проф.** "решётка" [12]; *flashmemory* – **проф.** флэш-память [10]; *flip* – **проф.** флип, транспонирование [изображения в анимации] [9]; *freeze* – **проф.** замораживание || **проф.** замораживать [10]; *function* – **проф.** функция (*в стандарте USB*) [12]; *grammarchecker* – **проф.** спел-чекер [9]; *grid* – **вчт.**; **проф.** "решётка" [12]; *hands-free* – **тлв.**, **проф.** режим "свободные руки при разговоре" [12]; *hard disk* – **проф.** дисковод, винчестер [9]; *hardware* – **проф.** "железо", "железки" [10]; *headset* – 1) **проф.** наушник или наушники; 2) **проф.** стереонаушники [12]; *hotspot* – **проф.** хот-спот / хот спот [9], **проф.** горячая точка [12]; *hub* – **проф.** хаб [9], **проф.** хаб, устройство соединения ветвей многоточечной сети [11] , 1) **проф.** хаб,

³пометой **sl**обозначенысленгизмы.

⁴курсивом выделены необходимые определения (А.И.).

⁵разграничение частей речи.

устройство соединения ветвей многоточечной сети; 2) концентратор, **проф.** хаб а) *многопортовый повторитель с дополнительными функциональными возможностями* б) *сайт с развитой адресной справочной службой* [12]; *icon* – **проф.** иконка [10]; *instruction* – **проф.** научение [12]; *jam* – **проф.** "джем" [12]; *link* – **проф.** линк [10]; *macro* – **проф.** макрос [10]; *mainframe* – **вчт., проф.** "большой компьютер" [12]; *mainframe (computer)* – **вчт., проф.** "большой компьютер" [12]; *match* – **проф.** попадание [12]; *monitor* – **проф.** осуществлять мониторинг [12]; *netiquette* – **проф.** сетикет [12]; *offline* – **вчт. ; проф.** оффлайн [12]; *online* – **вчт. ; проф.** онлайн [12]; *peripheral(s)* – **проф.** периферия || периферийный [12]; *piracy* – 1) **проф.** пиратство (несанкционированное использование интеллектуальной собственности, изобретений, торговых марок и др.); 2) **проф.** радиопиратство; телепиратство (ведение несанкционированных радио- или телепередач); 3) **проф.** нарушение авторского права [12]; *plotter* – **проф.** плоттер [12]; *plug* – **проф.** папа [9]; *print* – 1) **проф.** печать или штамп || **проф.** тиснить; вдавливать [12]; *proxy* – **проф.** прокси-программа [12]; *query* – **проф.** вопрос (название символа) [10] ; *recycle bin* – **проф.** "корзина для мусора" [12]; *rendering* – **проф.** "рендеринг" [12]; *reverse* – **вчт.; проф.** "выворотка" (*светлый шрифт на тёмном фоне*) || использовать "выворотку" [12]; *ring* – **проф.** кольцо [9]; *ringtopology* – **проф.** кольцо [9]; *roaming* – **проф.** роуминг [12]; *run* – **проф.** проводка [12]; *satellite* – 1) **пл., проф.** спутники; 2) **проф.** спутник || неавтономный; периферийный; вспомогательный; подчинённый; **проф.** спутниковый [12]; *save* – **проф.** упрячивать [10] ; *screensaver* – **проф.** хранитель экрана [12]; *script* – **проф.** скрипт [9]; *semiconductor* – **проф.** полупроводниковый прибор [12]; *sensor* – **проф.** сенсор [10], **проф.** сенсор [12]; *slash* – **проф.** слэш [9], **проф.** слэш, символ / [12]; *slot* – 1) **проф.** квант времени (*в системах с разделением времени*); 2) **проф.** устройство с монетоприёмником (*напр. торговый автомат*) [12]; *smartcard* – **проф.** смарт-карта [9], **проф.** смарт-карта [12]; *snailmail* – **проф.** "улиточная почта" [12]; *socket* – **проф.** сокет [9]; *spam* – **сл** спам [10] , **проф.** спам; незапрашиваемая рекламная электронная почта || распространять незапрашиваемую рекламную электронную почту [12]; *speaker* – 1) **проф.** динамик, громкоговоритель; 2) **проф.** колонка, акустическая система, АС [11] , **проф.** спикер [12]; *spreadsheet* – **проф.** главная книга, гроссбух; амбарная книга [12]; *stroke* – **вчт., проф.** слэш, символ / [12]; *systemsanalyst* – **проф.** системщик [10]; *thread* **проф.** тред [9]; *thumbnail* – **проф.** "контролька", контрольное изображение

[9]; *transmitter* – **проф.** транзиттер [9]; *upgrade* – **проф.** апгрейд [9]; *upload* – **проф.** выгрузить [9]; *utility* – **проф.** утилита [10]; *webmaster* – **проф.** вебмастер [9]; *widow* – **проф.** висячая строка [10]; *wildcard* – **проф.** "вдова" [9].

Эти данные свидетельствуют о том, что единственная лексема (*hub*) имеет помету **проф.** в трех словарях [9, 11, 12]. 11 лексем имеют пометы в двух словарях (*bit, browser, burn, cookie(s), drop cap, hotspot, sensor, slash, smart card, spam, speaker*). Все единицы за исключением *bit, cookie(s)* (**сл.; вчт., проф.**) *browser* (**проф.; вчт., проф.**), *spam* (**сл.; проф.**) отмечены пометой **проф.**. Зачастую помета **проф.** комбинируется с пометой, обозначающей ту или иную более узкую предметную область в рамках тематики специального толкового словаря. Расположим эти комбинации в порядке уменьшения их частотности: **вчт., проф.** (15 единиц) – *bar, broadcast, browser, customize, clip art, clipboard, display, flash, grid, mainframe, mainframe (computer), offline, online, reverse, stroke*; **сл.; вчт.; проф.** (2 единицы) – *bit, cookie(s)*; **проф., микр.; проф.** (2 единицы) – *analog, feature*; **тлв., вчт.** (1 единица) – *dotpitch*; **тлф., проф.** (1 единица) – *hands-free*.

Таким образом, можно констатировать, что профессионализмы и термины сосуществуют в рамках одного лексико-семантического варианта. Проблема разграничения сферы употребления терминов и профессионализмов, естественно, может быть решена в рамках изучения сфер функционирования данных единиц.

ЛИТЕРАТУРА

1. Boeckner, K., Brown, P. Charles. Oxford English for Computing. Oxford University Press. 2000. 212 pp.
2. Eayrs, M. Penguin Quick Guides Computer English (Penguin English). Pearson Education Limited, Penguin Books. 2001. 160 pp.
3. Esteras S. R. Infotech Student's Book (Cambridge Professional English). Cambridge University Press; 3 edition. 2006. 160 pp.
4. Esteras, S. R. Infotech. English for Computer Users. Student's book. Cambridge University Press; 4 edition. 2008. 168 pp.
5. Esteras, S. R., Fabre, E. M. Professional English in Use ICT. Cambridge University Press. 2007. 118 pp.
6. Glendinning, E. H., McEvan, J. Basic English For Computing: Student's Book. Oxford University Press, USA; Rev Upd. 2003. 136 pp.

7. Marks, J. Check Your English Vocabulary For Computers Information Technology: All you need to improve your vocabulary. A&C Black. 2007. 80 pp.

8. Английский язык в области компьютерной техники и технологий = Professional English for Computing : учебное пособие / Л.В. Квасова, С.Л. Подвальный, О.Е. Сафонова. — 2-е изд., стер. — М. : КНОРУС, 2012. — 176 с.

9. Англо-русский толковый словарь терминов и сокращений по ВТ, Интернету и программированию. © 1998-2007 гг., Э.М. Пройдаков, Л.А. Теплицкий. 15 тыс. статей.

10. APCBTП – LingvoComputer (En-Ru) (к версии АBBYY Lingvo x3) Англо-русский словарь по вычислительной технике и программированию (The English-Russian Dictionary of Computer Science): около 55 тыс. статей. - 8-е изд., испр. и доп. © АBBYY Ltd, Масловский Е. К., 2008

11. АРСТ – Александров, А.В. Англо-русский словарь по телекоммуникациям = English-Russian dictionary of telecommunications English-Russian dictionary of telecommunications : ок. 34000 терминов [Текст] / А.В. Александров.

12. НАРСР RadioElectronics (En-Ru) (к версии АBBYY Lingvo x3) Новый англо-русский словарь по радиоэлектронике. © «Руссо», 2005, Лисовский Ф.В. 100 тыс. терминов и 7 тыс. сокращений.

13. Титов, В. Т. Общая количественная лексикология романских языков [Текст] / В.Т. Титов. / Изд-во Воронеж. гос. ун-та, Воронеж, 2002. — 237 с.

© Глазырина А.И., 2012